Tiruvintaḷūr plates, time of Rājādhirāja I Cōḻa

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSTamilNadu01009

Repository: Tamil Nadu (varia) (tfa-tamilnadu-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTamilNadu01009.xml

Languages: Sanskrit [Grantha], Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-15 15:59 (9615181), last modified 2026-11-12 15:29 (7e09171)

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*. Tamil *n* and *n̲* interchnageable.

Edition

Seal

〈1〉 ...

Ring

〈1〉 ...

Plates: Sanskrit portion 1of 2

〈Page 1r〉

〈Page 1v〉 [ca. 15 lost lines]

1.

〈1v16〉 [...]〈Page 2r〉 〈2r1=1〉 cchurita-caraṇa-pīṭho rudrajit tat-suno ’bhūt·
diśi diśi vijigīṣor yyasya śubhrāta-patraM pṛthu nija〈2r2=2〉-yaśas-aiv-occhr¿a?〈ā〉yinā sparddhati sma ~

〈Page 2v〉 〈2v1=17〉 〈Page 3r〉 〈3r1=33〉 〈Page 3v〉 〈3v1=49〉

37. Mālinī

Alabhata ca suvarṇṇa-(vrā)ta-saṁ〈3v12=60〉pūrṇṇam ante nihitam atha sa dhīman urvvarāyāḥ kaṭāham·
gaja-turaga-padātīn nirdayaṁ sannihatya pracura-balam amu(ṣya) prāsya〈3v13=61〉 saṁrakṣitāram· ~

38. Anuṣṭubh

tatas tasyābhavat· palī
śuddhamallī śucisthitā
pṛth·vīva pṛthivī-bharttuḥ
prathitā prathitair guṇaiḥ ~

...〈3v14=62〉 ...〈3v15=63〉 ...〈3v16=64〉 ...

42.

tatas samudrair iva taiś caturbhir gguṇais sa ratnai〈Page 4r〉〈4r1=65〉r iva pūjyamaṇaḥ
babhau catur-vvargga-phalasya goptā catur-ddigantāntadharaikanāthaḥ ~

43.

tanayam atha sa rājā śrī-jayaṅ〈4r2=66〉-koṇḍa-coḷam vinaya-vinatam uccair unnataṁ sannatāriḥ
vimala-vipula-hāra-śrī-samudbhāsitāyāḥ patim akṛta la〈4r3=67〉kṣmyāḥ pāṇḍya-vaṁṣo¡t!〈d〉bhavāyāḥ ~

〈Page 4v〉 〈4v1=82〉 〈Page 5r〉 〈5r1=100〉 〈Page 5v〉 〈5v1=117〉 〈Page 6r〉 〈6r1=134〉 〈Page 6v〉 〈6v1=150〉 〈Page 7r〉 〈7r1=167〉 〈Page 7v〉 〈7v1=187〉 〈Page 8r〉 〈8r1=207〉 〈Page 8v〉 〈8v1=227〉 〈Page 9r〉 〈9r1=248〉 ...〈9r23=270〉 ...

202. Sragdharā

prāpto madhy-āsikāṁ sa¿t·?〈d·〉-dvija-kula-[tilako]〈Page 9v〉 〈9v1=271〉 vīra-rājendra-nāmno
rajñaḥ phallāpur-āmbhonidhi-janita-mahā-kaustubhaḥ kāma-dhenuḥ

śrīmān· rājendra-coḷo budha-jana-mahitaś śāsanan ta〈9v2=272〉¿n?〈nn〉iyogāt· varṣe tasya dvitīyo sphuṭam iha vipale 'līlikhat· tamra-patre ~

Plates: Tamil portion

〈Page 9v〉 〈9v2=272=1〉 **svasti śrī**

kōnerIṉmai koṇṭan **rājadhirāja**-vaḷanā〈9v3=273=2〉ṭṭu tiruvin=taḷūr nāṭṭārkkum **brah-madeya**-k-kiḻavaṟkkum **de**vat=ā¡n!〈n̲〉am paḷḷican=ta-k-kaṇimuṟṟūṭṭu veṭṭipperṟu maḻavaṟa cālāpōkam Uḷḷiṭṭa Ūṟka〈9v4=274=3〉ḷilārkkum nakaraṅkaḷilārkkum na-makku yāṇṭu muppatt' añc-āvatu nāḷ nāṟ-pati¡n!〈n̲〉āḷ muṭi-koṇṭa-cōḻa-purattu **rājādhirāja**¡n!〈n̲〉il nam vīṭu **rājendra**〈9v5=275=4〉cōḻa¡n!〈n̲〉il kīḻaicōpā¡n!〈n̲〉attu vi**jai**ya**rājendra**-k-kaliṅkarāja¡n!〈n̲〉il nām Irukka **rājā**ti**rāja**-vaḷanāṭṭu tiruvintaḷūr-nāṭṭu-t tatta-maṅkala〈9v6=276=5〉mum In-nāṭṭuk kūtta¡n!〈n̲〉ūrum In-nāṭṭu pañ-cava¡n!〈n̲〉-nallūrum In-nāṭṭu karampai-k-kuṭiyum In-nāṭṭu mīnāka¡n!〈n̲〉-kuṭiyum In-nāṭṭu kīḻnāka¡n!〈n̲〉-kuṭiyu〈9v7=277=6〉m In-nāṭṭu koṟṟanallūrum In-nāṭṭu periya¡n!〈n̲〉kuṭi tiruvintaḷūr-oṭuṅ kūṭi¡n!〈n̲〉a nilam nīkkiyum Āka Iv-vūrkaḷ mu¡n!〈n̲〉kāṇi Uṭaiyārai mā〈9v8=278=7〉ṟṟi kuṭi nīkki-k kārāṇmai mī¡yy!〈y〉āṭciyum mikuti-k kuṟaimai Uḷḷ-aṭaṅka veḷḷā¡n!〈n̲〉-vakaiyil mutal yāṇṭu muppattu munṟ-āvatu pacā¡n!〈n̲〉am〈9v9=279=8〉 mutal tavirn=tu Iv-vūrkaḷum In-nāṭṭut tiruvintaḷūr Aḷan=ta paṭi nīṅkal nīkki¡n!〈n̲〉a nilattil Oru pakkam aṭaiya nilam patt' o¡n!〈n̲〉patiṟṟu veli〈9v10=280=9〉yum

…〈Page 10v〉 〈10v2=294=24〉 …〈Page 83r〉

- …
- kōṭṭ¡u!〈ū〉〈83r16〉r-p piṭāriyārkku viṭṭa nilam mun=tirikai-k k¡i!〈ī〉ḷ-k kāl
- paviḷiya-k-kiṭai-p-puṟattukku viṭṭa nilam mūṉṟu mā mu-k-kāṇi Arai-k〈83r17〉-kāṇi mun=tirikai
- t¿ayi**tri**?〈aittiri〉ya-k-kiṭai-puṟattukku viṭṭa nilam mūṉṟu mā mu-k-kāṇi y-arai-k-kāṇi mun=tirikai
- va**jasa**nēya〈83r18〉ttukku viṭṭa ¡n!〈n̲〉ilam Iraṇṭu mā
- ¡santōka!〈chandoga〉-**sā**ma-vē**da**-k-kiṭai-p-puṟattukku viṭṭa nilam mu-m-mā-v-arai
- talav¡u!〈a〉kāra-k-ki〈83r19〉ṭai-p-puṟattukku viṭṭa nilam Iraṇṭu mā-k-kāṇi y-arai-k-kāṇi mun=tirikai
- **śa**ṭaṅkattukku viṭṭa nilam Oru mā mu〈83r20〉-k-kāṇi

- **vyākaraṇa-bhaṭṭa**-viruttikku viṭṭa nilaṅ kālē Arai mā mun=tiri
- **prabhākara**-vṛttikku viṭṭa ¡n̲!⟨n⟩ilam mun=tirikai
- ⟨Page 83v⟩ ⟨83v1⟩ **bhaṭṭa-dar**icaṉattukkum **b¡ra!⟨ṛ⟩haṭ-ṭi**⟨kai⟩kkum kārikaikkum viṭṭa nilam kālē Arai mā v-arai-k-kāṇi mun=tirikai kīl̲ nālu mā
- can¡t!⟨d⟩**ra**⟨tī⟩**¿bh?⟨p⟩**ikaikku viṭṭa⟨83v2⟩ ¡n̲!⟨n⟩ilam kālē Arai mā v-arai-k-kāṇi mun=tirikai kīl̲ nālu mā mu-k-kāṇi Arai-k-kāṇi-k kīl̲ arai
- mimāṅ**sā-bhaṭṭa-vṛt**=tikku viṭṭa nilam kālē A⟨83v3⟩rai mā-v-arai-k kāṇi-k kīl̲ mu-k-kālē mūṉṟu mā v-arai-k-kāṇi
- Itu **prabhā**kara-**vṛtti-y-ā-c cu-vē dān**=ta-**vṛ**ttikku viṭṭa nilam kālē Arai mā muṇ=tiri⟨83v4⟩kai
- maṉu v-u⟨l̤⟩l̤iṭṭa **smṛti-vṛt**=tikku viṭṭa nilam nālu mā mu-k-kāṇi-k kīl̲ mu-k-kāl
- **mahābhāra**ta-**śrī-rāmāy**aṇattukku viṭṭa nilam nālu mā
- rūpā⟨83v5⟩vatāra-**vṛt**=tikku viṭṭa nilam mūṉṟu mā-v-arai-k-kāṇi muntirikai-k kīl Araiyē mu-k-kāṇi mun=tirikai-k kīl̲ mukkāl
- **viṣa-vṛt**=tikku viṭṭa nilam Iraṇṭu mā-mu-k-kāṇi-k⟨83v6⟩ kīl̲ Araiyē Oru mā-v-arai-k-kāṇi-k kīl̲ kāl

⟨Page 85v⟩ ⟨85v1⟩ **...**

⟨85v25⟩ **svasti**

Ippaṭi **śāsa**ṉa⟨Page 86r⟩⟨86r1⟩ñ ceyvitt-aruḷi I-**śāsa**ṉattilē perumāṉāṭikaḷ yāṇṭu Oṉpat-āva⟨86r2⟩¡n̲!⟨n⟩āḷ muṉṉ¡u!⟨ū⟩ṟṟu Aimpatiṉāl kaṅkai-koṇṭa-cōḻa-purattu-k kōyili⟨86r3⟩n̲ Uḷḷāl-k kaṅkai-koṇṭa-cōḻaṉ māḷikai-t tiru-mañcaṉa-cālai-p paḷḷi⟨86r4⟩p-pīṭam **rājendra-cōḻa**-mā-vali-vāṇa-rājaṉil Eḻunt-aruḷi Iru¡n̲!⟨n⟩tu I-**brahmade**yat⟨86r5⟩tukku Akara-**brahmade**yam **śrī-rājendra-c-caturvve**ti-maṅkalam e¡n!⟨n̲⟩ṟu tirunāmamum⟨86r6⟩ kuṭutt-aruḷi I-**brahmade**yattu **sab-hai**yāraiyum maṟṟum Aṉaittu ¡n̲!⟨n⟩āṭṭ' uḷḷa⟨86r7⟩ vi**dvāṉ**kaḷaiyum Aṉaittu **rājā**kkaḷaiyum **rāja-mantri**kaḷaiyum vayttu-k koṇ⟨86r8⟩ṭ' eḻu¡n̲!⟨n⟩t-aruḷi Iru¡n̲!⟨n⟩tu **vya**va**stai** paṇṇi-Aruḷi¡n!⟨n̲⟩a paṭi

I-**brahmade**yattukku ¡n̲!⟨n⟩aṉ⟨86r9⟩mai ceytārkkum ¡n̲!⟨n⟩āṉ ceyta paṭiyē paripālittārkkum **sūryya-graha**⟨86r10⟩ṇattu **gaṁ(ga)-sā¡k!⟨g⟩ara-saṁga**mattilum v¿a?⟨ā⟩**¿ṇāra?⟨raṇā⟩**siyilum **sāḷagrāma**ttilu⟨86r11⟩m **kuru-kṣetra**ttilum Uḷḷiṭṭa **puṇya-s¡t!⟨th⟩ā**naṅkalilē pa¡ll!⟨l⟩āyiraṅ kurā⟨86r12⟩l-p-pacu U**bha**ya-**mukhi**yāy Iruppa¡n!⟨n̲⟩avē **¿ś?⟨c⟩aturvve**ti-**bhaṭṭa-sarvva-k¿ṛ?⟨ra⟩tu**-yājikaḷāy⟨86r13⟩

daridrarāy **bahu-ku¡ḍ!**<ṭ>**u¿ma?**<M>**bi**kaḷāy **brahma**-vittukaḷāy Iruppārkku **vastr-ālaṅkāra-bhu-sahi**tam-ā<86r14>ka **dā**nam paṇṇiṉārkk' uḷḷa puṇyam Uṇṭāvat' ākavum

mahādevarkkum **mahāviṣṇu**kkaḷu<86r15>kkum Uttamot=tama-vimā¡n!<n̲>am It-tēcattilē Eṭuttu Ik-kālattilē **pradi**<86r16>**ṣṭhai** paṇṇi Uttama-**pūjai** nittam-āka-p paṇṇi¡n!<n̲>ark' uḷḷa puṇyam Uṇṭāvat' ākavum

<86r17> **dharmma-yuddha**ttilē A**bhiṣi**¿tta?<kta>**-kṣatriya**¡n!<n̲>āy Añcātē niṉṟu Āyu**dhaM** vaḷaṅki Etirē pukku<86r18> carīram viṭṭārk' uḷḷa puṇyam Uṇṭāvat' ākavum

A**śva**-mētamum **rāja-sū**¿**yya**?<ya>mum U<86r19>ḷḷiṭṭu Uḷḷa k¡ṛ!<ra>tukkaḷ ellām Uttama-**dakṣ**¿**a**?<i>ṇai kuṭuttu-p paṇṇi¡n!<n̲>ār<Page 86v><86v1>kku Uḷḷa **puṇya**m Uṇṭāvat' ākavum

Id-dharmmattukku Aḷivu ceytārkkum Iv-va<86v2>ḷivukku Uṭalāṉārkkum Ik-kālattil It-tēcattu Ip-pacukkaḷaiyum **brahma**<86v3>ṇaraiyum I¿n̲?<n>ta **kṣatri**yaraiyum **buddhi-pūrvvame** ni**raparādhi**kaḷay Iru¿n̲?<n>tārai va**dhit**<86v4>tārkk' uḷḷa pāpam Uṇṭāvat' ākavum

Inta vimā¡n!<n̲>aṅkaḷai Ik-kālattilē A<86v5>ḷittārkk' uḷḷa pāpam Uṇṭāvat' ākavum

mahāpātakam Aṉaittum **buddhi-pū**<86v6>**rvva**mē palakālum paṇṇiṉārkku' uḷḷā pāpam Uṇṭāvat' ākavum

kṛta-gghnarkkum **svā**mi-**dro**<86v7>**haM** paṇṇi¡n!<n̲>arkk' uḷḷa pāpam Uṇṭāvat' ākavum

rāja-va**mśa**ttukku **bṛt**=tiyarāy Irun=tu pi<86v8>ḷaittārkk' uḷḷa pāpamum **droha**mum Uṇṭāvat' ākavum

E¿n?<n̲>ṟu Ip-paṭi **samai**ya<86v9>m paṇṇuvitt-aruḷi Aruḷi-c ceyta paṭi y-āvatu

mēl varukiṟa **rājā**kkaḷai ¡n̲!<n>ōkki-c co<86v10>llukiṉṟ¿ēn?<ār>

bhūmi-dānattil Uḷḷa paḷamum **bhūmi-hara**ṇattil Uḷḷa pāpamum<86v11> **dharmma**-Aṉupālanattil Uḷḷa pārttu Inta **samai**yattaiyum pā<86v12>rttu Inta **dharmma**ttai ra**kṣi**yuṅkaḷ e¡n!<n̲>ṟu Aruḷi-c ceytu Inta **sabhai**yār vacamē **śāsa**<86v13>naṅ kuṭutt-aruḷi¡n!<n̲>ār

Itu Avvava-kālattu **rāja**puru**ṣa**rkaḷ **rakṣai** ☋~

Aruli-c ceyya **śrī-rājendra**<86v14>**-c-caturvve**timaṅkalattu taicca-Ācāriyaṉ Ārāva-mutu kaṇattāṉ-āṉa cōḻa-māttāṇṭa<86v15>-Ācāriyaṉ-ēṉ Ic-ceppēṭṭil Eḻuttu veṭṭiṉēṉ

Ivai Eṉ eḻuttu ☋~

〈86v16〉tiṟai koṇṭu maṟa maṉṉar ceṉṟu kaḷal paṇiya-t tirun=t’ ulakai-p pari¿ṉ?〈n〉t’ āṇṭa〈86v17〉 **rājendra-de**vaṉ puṟai kōṇṭu ¡ṉ!〈n〉iṟai kaṭakai ma〈ṇi〉muṭi mēl kūppi puri¿ṉ?〈n〉t’ uraikkum pa〈86v18〉rin=t’ aṟattai-t tamm aṟam pōla kappa Iṟai y-iṉṟi maṟaiyorkaḷukk’ eṉṟu muṇa〈86v19〉-c ceyta **rājendra**-c-caruppēti-maṅkalattai Eṉṟum viṟal ma¡nn!〈ṉṉ〉ar〈k〉k’ aṭaikkalam-āka ku〈86v20〉ṭutta¡n!〈ṉ〉 meṉṟ-aruḷi vēṇṭiṉāṉ melāḷum vē¡ṉ!〈n〉ta〈r〉kkaḷaikk’ uṟi〈86v21〉ttē ☙~

Plates: Sanskrit portion 2 of 2

〈Page 86v〉 〈86v21〉 svasti ☙~

203. Anuṣṭubh

śrīmac-cāsanam urvv-īśa-
-śirobhiḥ śekharī-kṛtaM
Etad rājendra-devasya
para-kesari-varmmaṇaḥ ☙~

204. Anuṣṭubh

〈86v22〉 Etat· śrī-vīra-rajendra-
-niyogāc candra-bhūṣaṇaḥ
śāsanaṁ śāśvataṁ śrīmad
akarot tāmra-patrake ☙~

svasti śrī ☙~

Apparatus

Plates: Tamil portion

〈86v7〉 **kṛtagghna**rkkum ◇ *karataghnarkkum* C.

Plates: Sanskrit portion 2 of 2

〈86v22〉 tāmra° ◇ *tāmru°* C.

Translation

Plates: Tamil portion

〈85r8–86r14〉 To those who do good to this *brahmadeya* and to those who protect it

the way I established it, there should be a merit ⟨equal to that⟩ of those who, at the time of a solar eclipse, in sacred places such as the confluence of the Ganges in the ocean, Vāraṇāsī, Sālagrāma, and Kurukṣetra, make a donation of several thousands tawny pregnant cows, along with clothes, ornaments and land, in favour of honourable experts in the four *veda*s, who are officiants for all sacrifices, poor, chiefs of large household, and knowing the *brahman*.

⟨86r14–86r16⟩ There should be a merit ⟨equal to that⟩ of those who, after building in the same places the very best temples for Mahādeva and Mahāviṣṇu, after making their installation at the same time, do excellent worship perpetually.

⟨86r17–86r18⟩ There should be a merit ⟨equal to that⟩ of those who, ...

⟨86r18–86r18⟩ There should be a merit ⟨equal to that⟩ of those who, ...

⟨86v1–86v4⟩ To those who make destruction to this pious act and to those who associate with this destruction, there should be a sin ⟨equal to that⟩ of those who, at the same time and in the same places, intentionally kill innocent ones like such cows, Brahmins and warriors.

⟨86v4–86v5⟩ There should be a sin ⟨equal to that⟩ of those who destroy these temples at the same time.

⟨86v5–86v6⟩ There should be a sin ⟨equal to that⟩ of those who ...

⟨86v6–86v7⟩ There should be a sin ⟨equal to that⟩ of those who, ungrateful, commit treachery against their lord.

⟨86v7–86v8⟩ There should be a treachery and a sin ⟨equal to that⟩ of those who, ...

⟨86v8–86v9⟩ This is the manner he graciously did after having graciously had this stipulation (*samaiyam*[1]) done having said so.

⟨86v9–86v10⟩ He says[2] ⟨so⟩ looking[3] at the kings who will come further.

⟨86v10–86v13⟩ He graciously gave this order to these assembly members, having graciously done it saying: "Protect this pious act observing this stipulation and considering the benefit which lies in donating land, the sin which lies in seizing land, and the benefit which lies in protecting a pious donation."

⟨86v13⟩ This ⟨is under the⟩ protection of the kings of whichever time

[1] Sasnkrit *samaya*.
[2] The original reading is *collukiṉṟēṛṇ!⟨ṉ⟩*, but one should probably understand *collukiṉṟār*.
[3] That is, having in mind.

〈86v13–86v15〉 Whil he[4] graciously did so, I, Cōḷa Māttāṇṭa Ācāriyaṉ, **alias** Ārāvamutu Kaṇattāṉ, the chief carpenter, I have engraved the letters on these copper plates.

〈86v15〉 These are my hand-writings.

〈86v16–86v21〉 ...

Plates: Sanskrit portion 2 of 2

〈21〉 Prosperity!

203.

This glorious order of the king Rājendra Parakesarivarman is made into a diadem on the heads of the kings of the earth.

204.

At the order of the glorious Vīrarājendra, Candrabhūṣaṇa made this glorious eternal order on a copper leaf.[5]

Prosperity! Fortune!

Bibliography

Edited and translated in Caṅkaranārāyaṇaṉ *et al.* 2011, with visual documentation.

This edition by Emmanuel Francis based on Caṅkaranārāyaṇaṉ *et al.* 2011 and on visual documentation therein, when readable.

Primary

[C] Caṅkaranārāyaṇaṉ, Nā. Mārkciyakānti & Ā. Patmāvati. 2011. *Tiruvintaḷūr ceppētu*. Ceṉṉai: Tamiḻnāṭu Aracu Tolliyal Tuṟai.

Secondary

Subbarayalu, Y. 2016. “A note on the Tiruvindalur copper-plate grant.” In: *Medieval religious movements and social change: a report of a project on the Indian epigraphical study*. By Noboru Karashima. Tokyo: The Toyo Bunko, pp. 125–136, 243–246.

[4]That is, the king.
[5]That is, on copper plates.